

讓族語就是當代生活—泰雅語、賽德克語維基百科上線

民族語を現代的な生活とする—タイヤル語・セデック語ウィキペディアのオンライン化

Engagement of Indigenous Languages with Contemporary Life : The Launch of Atayal Language and Seediq Language on Wikipedia

文・圖 | 政治大學原住民族研究中心
譯者 | 鍾雨璇

歷時六年，泰雅語 (Atayal) 及賽德克語 (Seediq) 終於在今年3月16日獲得維基總部核定，正式上線。

兩族共享榮耀

教育部、政大原民中心於4月15日舉行成果發表記者會，展示「原住民族語維基百科建置計畫」(Taiwanese Indigenous Language Wikipedia Program) 的階段性成果。現場展示Atayal Wikipedia和Seediq Wikipedia族語維基百科頁面，並以短片說明兩個語別的奮鬥過程，同時現場也架設實際操作區，讓參與者能自由觀看泰雅語和賽德克語成功撰寫的條目頁面。

現場邀請泰雅語編輯團隊召集人黑帶巴彥 (Hitay Payan)、賽德克語編輯團隊召集人詹素娥 (Lituk

Through 6-year cooperation among the Ministry of Education, the Center of Aboriginal Languages Cultures and Education (ALCD), National Chengchi University (NCCU) and Indigenous peoples, Atayal and Seediq followed Sakizaya's step, being approved by the head office of Wikipedia and going online on this March 16th.

Sharing the Glory

The Ministry of Education and ALCD held the press conference on April 15th to display a partial phase of the result in the "Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia Program." It showed pages of Atayal Wikipedia and Seediq Wikipedia along with a short film played to describe processes of how people strive to develop these two languages. Moreover, the experimental area set on the side allowed participants to browse words and articles on the pages of Atayal and Seediq languages.

The convener of the Atayal editorial team, Hitay-Payan, and the convener of the Seediq editorial team, Lituk Teymu,



「原住民族語維基百科建置計畫」成果發表記者會大合照。
Group photo of the result announcement press conference of "Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia Program".

Teymu) 分享編輯的心路歷程，向眾人展現族語復育的豐碩成果。教育部林騰蛟次長、政治大學郭明政校長、總統府姚嘉文資政、本土語言推動會周清玉委員 (同時也是關懷文教基金會董事長，做台語推動工作)、考試院伊萬·納威 (Iwan Nawi) 委員、原民會教文處邱文隆副處長、客委會語發處曾貴惠委員、維基百科語言委員會等貴賓也蒞臨現場，共享榮耀。

維基與傳承

記者會由撒奇萊雅族、泰雅族、賽德克族三組表演者揭開序幕。撒奇萊雅族的耕莘·撒耘 (Kuli Huisin Sayion) 吟唱〈腳印〉 (Nadipaan)，提醒今人踩著祖先的腳步前行、不要放棄，「因為未來的路，將是光明燦爛」，也象徵著於2019年11月22日率先上線的撒奇萊雅族，將光明與榮耀傳承給泰雅族和賽德克族。鄭光博和芭翁都宏 (Pagung Tomi) 則以傳統的

were invited to share their thoughts and experiences on the way of editing for Indigenous languages, together with revealing fruitful results in Indigenous languages revitalization. The conference also invited Teng-chiao LIN (the Administrative Deputy Minister of the Ministry of Education), Ming-cheng KUO (the president of NCCU), Chia-wen YAO (the member of the Senior Advisor to the President of the Republic), Ching-yu CHOU (the member of the Promotion of Indigenous Languages Association and also the chairman of the Taiwan Care Charity Foundation, fostering the development in Taiwanese), Iwan Nawi (the member of the Examination Yuan), Biung Takisvilainan (the deputy director of the Department of Education and Culture, the Council of Indigenous People), Kui-hui TSENG (the member of the Department of Language Development, Hakka Affairs Council), and members of the Wikimedia Foundation Language Committee.

Wikipedia and Heritage

The conference opened with three performances presented by Sakizaya, Atayal and Seediq. The first one was Sakizaya's "Nadipaan", reminding their descendants to follow ancestors' steps without giving up. "The road to the future is bright." It



記者會由撒奇萊雅族、泰雅族、賽德克族三組表演者揭開序幕。
The conference began with three groups of performers from Sakizaya, Atayal and Seediq.

縱笛和口簧琴，配合泰雅族古調 Lmuhuw 的即興創作吟誦獻上祝福，也感謝編輯團隊和研究團隊的辛勞，並期待族語維基百科能夠承載泰雅族歷史文化，持續記憶、流傳祖先的語言。最後，賽德克族的幽谷·瓦歷斯 (Yogu Walis) 帶來動感的〈殺豬日〉 (smipaq babuy)，不只串起三組表演者的手，也拉起所有與會者的手，就如同原住民在重要日子裡分送豬肉、分送愛一般，將喜悅與榮耀分享給所有與會貴賓。

重視語言的價值

擁有族語維基百科實屬不易。以南島語言為例，目前1257種南島語言當中，只有33種語言擁有自己的維基百科。台灣第一個建立族語維基百科的撒奇萊雅語為第29名，泰雅族和賽德克族則分別為第32、33名。

also symbolizes that Sakizaya brought hope and honor to Atayal and Seediq as Sakizaya was two years more earlier than Atayal and Seediq to be approved and launched officially on Wikipedia. Secondly, Atayal performers expressed their blessing to the conference and thankfulness to the editorial and research team, with the improvisation of chants in accordance with playing the traditional Atayal rhythm “Lmuhuw” by flutes and the jaw’s harp. In the meantime, it stands for their expectations that “Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia Program” will carry Atayal’s culture and history, having the ancestors’ memories and languages be everlasting. Last, Seediq performed “Smipaq Babuy”, making either performers from three Indigenous communities or other participants’ hands hold together. Sharing happiness and honor seemed as if a scene that Indigenous people would give pork and their blessing as gifts to everyone on special days.

Pay Attention to the Value of Language

It is not easy to have the Indigenous Languages Wikipedia. Taking Austronesian languages as an instance, only 33 of 1,257

計畫主持人林修澈教授率領政大原民中心，長期投入語言保存和復振。林教授說，「戰後七十多年來的國家動員，讓台灣步入現代化，但過程中族語流失、社會解組、生態破壞、年齡組織崩解，這就是現代化的代價。而我們現在的工作，就是回頭彌補。」林教授和原民中心將一路以來的經驗體悟，化為「原住民族語維基百科建置計畫」的全新嘗試，並以「出口轉進口，外銷轉內銷」為策略，將母語推向更自由、寬廣的國際視野，帶動台灣人對於在地原住民族語言價值的重視。

結合眾人之力之泰雅語

族語維基百科的編纂過程，先由孵育場開始，由孵育場中的編輯活躍性來看，活躍度高的語言就能進入活躍名單，為上線敲門。這條漫長的經營過程，需要耆老、青年、計畫團隊相輔相成，僅憑一人、一方的力量，實難達到足夠的活躍度和條目數量。



維基成果記者會影片 說明賽德克本族青年協助耆老貼條目至孵育場。
The film of the result announcement press conference in Wiki - showing how the Seediq youths help the elders post the article to Wikimedia Incubator.

Austronesian languages go online on Wikipedia. On the November 22nd 2019, Sakizaya was the first Taiwanese Indigenous languages to be approved as well as the 29th Austronesian language to be launched officially. Followed by Atayal and Seediq, they are 32nd and 33rd individually.

The principal investigator of the program, Prof. Siu-theh LIM, has committed to language preservation and revitalization for a long time with team members from ALCD. He said “It has been around 70 years that the government strived to develop the economy, technology and infrastructures since the period of the postwar period began; however, endangered Indigenous languages, social disorganization, environmental destruction and age-grade system disorganization became issues and difficulties to deal with in this contemporary world. That is the price of modernization. Hence, the only thing we can do is to make it up to those losses.” Prof. LIM and team members from ALCD transferred their experiences and thoughts into a motivation and idea of setting “Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia Program”. Taking a strategy “Turn the output into the input, flip the export to the import.” will have ethnic languages to be notable all around the world whilst values of Indigenous languages to be noticeable in Taiwan.

Atayal Language Combined with the Power of Everyone

The edit of the Taiwanese Indigenous Language Wikipedia began from Wikimedia Incubator. Based on its standard of an editing activity, languages with a high editing activity have the potential to be on the active list and launched online. Therefore, it is tough to edit Indigenous Wikipedia individually because it requires a high editing activity, including a huge database of articles. In other words, it needs cooperation between Indigenous elders, Indigenous youths and the project team. Taking Atayal language as an example, it proceeded steadily



主持人介紹泰雅語維基百科的首頁畫面。
The host introduced the main page of Atayal Wikipedia.

以泰雅語維基百科為例，儘管在計畫前期已有穩定的條目生產量，然而中途召集人黑帶巴彥因病休養，使得整個團隊隨之停滯，因而泰雅族語一度由維基百科孵育場活躍名單中被移除。

為了延續泰雅語已有了一定程度的辛苦成果，原民中心勤跑工作坊、族語教室、部落聚會，努力宣傳族語維基百科、推廣條目撰寫，匯聚泰雅族人的撰寫能量。泰雅語維基百科便是在這樣多方的共同努力之下，再度回到活躍名單、進而上線。

混齡合作的賽德克語

賽德克語編輯團隊則展現跨年齡的合作成果。召集人詹素娥大力推動賽德克族青年和耆老串聯，讓族語聽說流暢的耆老和擅長資訊頁面的青年相互協助、彼此學習，共同完成1,037條條目。記者會這天，

with a certain amount of words from the early articles; nevertheless, it was paused for a while due to the sickness of the convener, Hitay Payan. The stop to update the words and terms made enormous influences on its editing activity, leading to the result that Atayal has ever been removed from the active list once.

To not get everyone's endeavors in vain, team members from ALCD assisted to hold workshops, Indigenous classes and community gatherings, trying their best to introduce the Taiwanese Indigenous Language Wikipedia Program and promote the editing of articles. Afterwards, the Atayal language has been activated recently and officially launched online through efforts contributed from multiple groups and Indigenous peoples.

Seediq Language Combined with Cross-generation

The editorial team in Seediq language displays cross-generation cooperation through this program. Lituk Teymu, the conveners of the Seediq language editorial team, committed to promote the cooperation with the Indigenous elders and youths, completing 1,037 amount of articles. She brought ten team members to the conference. Neither the indigenous elders nor youths, pride shines brightly on their faces. Lituk Teymu spoke in Seediq language, "Languages and words from ancestors will be discovered all around the world through the platform of Taiwanese Indigenous Language Wikipedia. We will never stop our steps and keep editing and inheriting their language!"

詹素娥帶著10位來自南投祖居地、花蓮移居地的編輯團隊出席，不論是年輕的、資深的族人，臉上都有著同樣的對族語的驕傲。詹素娥以族語說道：「祖先的語言和文字，藉由維基平台而被世界看見。我們不會停下來，今後還要繼續傳承祖先的語言！」

族語與當代的銜接

林修澈教授表示，族語維基百科的建置，創造了族語和當代生活銜接的契機。以泰雅語維基百科的建置為例，除了針對熱門條目、典範條目進行撰寫外，翻譯不屬於日常會話範圍的網站介面用語，也是族語維基百科能否上線的關鍵。召集人黑帶巴彥形

The Connection between Aboriginal Language and Contemporary

Prof. Siu-theh LIM said the establishment of Taiwanese Indigenous Language Wikipedia created an opportunity in bridging indigenous languages and contemporary life. Taking the setting of Atayal language as an instance, except for editing popular articles and model articles, to translate website interface articles which are not within the realm of daily conversation is also the key to whether Taiwanese Indigenous Language Wikipedia can be approved. The convener, Hitay Payan, described "These words do not seem to be human languages." However, those seem to be "alien languages" are exactly key vocabularies to compose contemporary life.

"Only languages can survive when more contemporary vocabularies are created to express in this contemporary society." said by Prof. Siu-theh LIM. He then indicated a general adversity in the way of promoting local languages is that existing



現場一起觀賞影片 賽德克語孵育語言的歷程。
Watching the film of the journey of editing for Seediq Wikipedia together.

容這些詞彙「好像不是我們人類的語言」，然而這些彷彿來自「異世界」的單詞，卻正是構成當代生活的關鍵語彙。

「現代社會需要更多當代詞彙來表達，這樣的語言才能生存下去。」林修澈教授表示，本土語言推動的共同困境，就在於現有的詞彙不足以表達所有生活情境，「無法在生活中使用的語言，將注定消滅。」耆老使用的是描寫生活感受的日常語彙，但難以滿足維基百科概念性的、現代科技的詞句；而受過現代教育、能運用概

vocabularies are not enough to express all situations happening in daily life. "Languages that cannot be applied to life are destined to disappear." The elders use basic vocabularies to describe their feelings in life, but those words cannot meet the needs of Wikipedia regarding conceptual and modern technology words; from the other side, the youths who received modern education and were trained with conceptual thinking do not have sufficient understanding in indigenous languages. Thus, the establishment of Taiwanese Indigenous Language Wikipedia provided an opportunity for Indigenous people to face and cope with such a difficulty. Whether creating new words or quoting foreign words, the occurrence of each article is the result of an attempt through the dialogue between ancestral and contemporary languages.



貴賓們與教育部次長（右三）合影。

Group photo of guests and the Administrative Deputy Minister of the Ministry of Education (the third from the right).

念思考的年輕人，又沒有足夠的族語能力。族語維基百科的建置，即於過程中提供了一個推動族人面對這樣困境並設法解決的契機。不論是創造新詞，或是引用外來語，每一條條目的誕生，都是嘗試以祖先的語言和當代對話的一次成果。

不活躍，就下線

教育部林騰蛟次長也表示：「會說、會寫，語言才有生存的可能。」教育部以「原住民族教育法」及「原住民族語發展法」為基礎，長期推動本土語言的生活化和原住民族語言的文字化，「原住民族語維基百科建置計畫」便是其中重要的一步。經過六年努力，政大原民中心串聯耆老、族語教師、青年族人和研究團隊，一同戮力於族語的文字化和生活化，三族語維基百科的上線，便是眾人共同合作及奮勉不懈的成功案例。林騰蛟次長肯定族人們的辛勞付出，也讚許原民中心在語言復振上的持續堅持與創新。

歡慶之餘，林修澈教授也提醒已經上線的三個語言：「不活躍，就下線」。成功上線是台灣原住民族語言邁向國際舞台的第一步，不斷言說、寫作，才能使族語維基百科維持在線，更是活化語言、傳承記憶的根本關鍵。政大原民中心也將繼續陪伴其他民族，一齊為維基百科上線、保存族語和文化記憶耕耘。◆

Being Active, Be Survival

The Administrative Deputy Minister of the Ministry of Education, Teng-chiao LIN also said "Only people keep speaking and writing, languages can be alive." According to the "Indigenous Peoples Education Law" and "Indigenous Languages Development Law", the Ministry of Education has long encouraged to have ethnic languages to be more practical and to have Indigenous languages to be more conceptual. The "Taiwanese Indigenous Language Wikipedia Project" is one of essential steps. During six years of hard work, ALCD has linked up the Indigenous elders, Indigenous languages teachers, Indigenous youths, and research teams, working together on the conceptualization of Indigenous languages whilst having them be closer to life. The launch of three Taiwanese Indigenous Language Wikipedia are successful cases of joint cooperation. The Administrative Deputy Minister of the Ministry of Education, Teng-chiao LIN affirmed Indigenous people's efforts; in the meanwhile, he also praised ALCD for their persistence and innovation in language revitalization.

In addition to the celebration of big successes, Prof. Siu-theh LIM said to three Indigenous communities whose languages were set online on Wikipedia, "Being active, be survival." The successful launch on Wikipedia is the first step for Taiwanese Indigenous languages to stand on the international stage. Engaging Indigenous languages with daily life can keep the Indigenous Languages Wikipedia on the active list. At the same time, it is the key to activate languages and way to inherit memories from ancestors. Team members from ALCD are going to be company to other ethnic groups, with working together for the ambition of being launched on Wikipedia, the preservation of ethnic languages and cultivation of cultural memories.◆